

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2018 Nr. 15

A. TITEL

*Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart (met Bijlagen);
Chicago, 7 december 1944*

Voor een overzicht van de verdragsgegevens, zie verdragsnummers 006580, 013551 en 013552 in de Verdragenbank.

B. TEKST¹⁾

Protocol relating to an amendment to Article 50(a) of the Convention on International Civil Aviation
Signed at Montréal on 6 October 2016

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Thirty-ninth Session at Montréal on 1 October 2016,

Having noted that it is the desire of a large number of Contracting States to enlarge the membership of the Council in order to ensure better balance by means of an increased representation of Contracting States,

Having considered it appropriate to increase the membership of that body from thirty-six to forty,

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. Approves, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:
"In Article 50(a) of the Convention the second sentence shall be amended by replacing "thirty-six" by "forty".";
2. Specifies, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and twenty-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force;
3. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:
 - a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
 - b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
 - c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
 - d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-eighth instrument of ratification is so deposited.
 - e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
 - f) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
 - g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

¹⁾ De Arabische, de Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet opgenomen.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Thirty-ninth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montréal on the sixth day of October of the year two thousand and sixteen, in a single document in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all Contracting States to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

(sd.) A. ABDUL RAHMAN
President of the Thirty-ninth Session of the Assembly

(sd.) F. LIU
Secretary General

Protocol relating to an amendment to Article 56 of the Convention on International Civil Aviation

Signed at Montréal on 6 October 2016

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Thirty-ninth Session at Montréal on 1 October 2016,

Having noted that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Air Navigation Commission,

Having considered it proper to increase the membership of that body from nineteen to twenty-one, and

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. Approves, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:
"In Article 56 of the Convention the expression "nineteen members" shall be replaced by "twenty-one members".";
2. Specifies, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and twenty-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the aforesaid amendment shall come into force; and
3. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall draw up a Protocol, in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matters hereinafter appearing:
 - a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
 - b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
 - c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
 - d) The Protocol shall come into force in respect of the States that have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-eighth instrument of ratification is so deposited.
 - e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
 - f) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
 - g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Thirty-ninth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montréal on the sixth day of October of the year two thousand and sixteen, in a single document in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all Contracting States to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

(sd.) A. ABDUL RAHMAN
President of the Thirty-ninth Session of the Assembly

(sd.) F. LIU
Secretary General

Protocole portant amendement de l'article 50, alinéa a), de la Convention relative à l'aviation civile internationale

signé à Montréal, le 6 octobre 2016

L'assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale

S'étant réunie à Montréal le 1^{er} octobre 2016, en sa trente-neuvième session,

Ayant pris acte du désir d'un grand nombre d'États contractants d'augmenter le nombre des membres du Conseil afin d'assurer un meilleur équilibre au moyen d'une représentation plus large des États contractants,

Ayant jugé qu'il convenait de porter de trente-six à quarante le nombre des membres de cet organe,

Ayant jugé nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944,

1. Approuve, en vertu des dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention précitée, le projet suivant d'amendement de ladite Convention :
« Amender la deuxième phrase de l'alinéa a) de l'article 50 de la Convention en remplaçant les mots «trente-six» par «quarante». » ;
2. Fixe à cent vingt-huit le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur de l'amendement proposé, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de ladite Convention ;
3. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :
 - a) Le Protocole sera signé par le Président et par le Secrétaire général de l'Assemblée.
 - b) Il sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré.
 - c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.
 - d) Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du cent vingt-huitième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié.
 - e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du Protocole.
 - f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants à ladite Convention la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur.
 - g) Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la trente-neuvième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Montréal le sixième jour d'octobre de l'an deux mille seize, en un seul document dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États contractants à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944.

(s.) A. ABDUL RAHMAN
Président de la trente-neuvième session de l'Assemblée

(s.) F. LIU
Secrétaire générale

**Protocole portant amendement de l'article 56 de la Convention relative à l'aviation civile internationale
signé à Montréal le 6 octobre 2016**

L'assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale

S'étant réunie à Montréal le 1^{er} octobre 2016, en sa trente-neuvième session,

Ayant pris acte du désir général des États contractants d'augmenter le nombre des membres de la Commission de navigation aérienne,

Ayant jugé qu'il convenait de porter de dix-neuf à vingt et un le nombre des membres de cet organe,

Ayant jugé nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944,

1. Approuve, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention précitée, le projet suivant d'amendement de ladite Convention :
« Remplacer l'expression «dix-neuf membres» par «vingt et un membres» dans l'article 56 de la Convention. » ;
2. Fixe à cent vingt-huit le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de ladite Convention ;
3. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :
 - a) Le Protocole sera signé par le Président et par le Secrétaire général de l'Assemblée.
 - b) Il sera soumis à la ratification de tout État contractant qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré.
 - c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.
 - d) Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du cent vingt-huitième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié.
 - e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du Protocole.
 - f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants à ladite Convention la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur.
 - g) Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la trente-neuvième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Montréal le sixième jour d'octobre de l'an deux mille seize, en un seul document dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États contractants à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944.

(s.) A. ABDUL RAHMAN
Président de la trente-neuvième session de l'Assemblée

(s.) F. LIU
Secrétaire générale

C. VERTALING

Protocol betreffende een wijziging van artikel 50(a) van het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart

Ondertekend te Montreal op 6 oktober 2016

De Vergadering van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie,

In haar negenendertigste zitting bijeengekomen te Montreal op 1 oktober 2016,

Vastgesteld hebbende dat het de wens is van een groot aantal Verdragsluitende Staten, dat het aantal leden van de Raad wordt uitgebreid teneinde een beter evenwicht te bewerkstelligen door middel van een ruimere vertegenwoordiging van Verdragsluitende Staten,

Overwogen hebbende dat het passend is het aantal leden van dat orgaan uit te breiden van zesendertig tot veertig,

Overwogen hebbende dat het om bovengenoemde reden noodzakelijk is het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart te wijzigen.

1. Hecht, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 94(a) van het eerdergenoemde Verdrag, haar goedkeuring aan de volgende voorgestelde wijziging van genoemd Verdrag:
„In de tweede zin van artikel 50(a) van het Verdrag wordt „zesendertig” vervangen door „veertig”.”;
2. Bepaalt dat het aantal Verdragsluitende Staten waardoor de bovengenoemde wijziging bekrachtigd moet zijn alvorens zij ingevolge artikel 94(a) van genoemd Verdrag van kracht wordt, honderdachtentwintig bedraagt;
3. Besluit dat de Secretaris-Generaal van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie een Protocol zal opstellen in de Engelse, de Arabische, de Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn, waarin de bovengenoemde wijziging en het hierna volgende zijn vervat:
 - a. Het Protocol wordt ondertekend door de Voorzitter en door de Secretaris-Generaal van de Vergadering.
 - b. Het Protocol wordt opengesteld voor bekrachtiging door elke Staat die het genoemde Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart heeft bekrachtigd of daartoe is toegetreden.
 - c. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.
 - d. Het Protocol treedt ten aanzien van de Staten die het hebben bekrachtigd in werking op de datum waarop de honderd achtentwintigste akte van bekrachtiging aldus wordt nedergelegd.
 - e. De Secretaris-Generaal stelt onmiddellijk alle Verdragsluitende Staten op de hoogte van de datum van nederlegging van elke akte van bekrachtiging van het Protocol.
 - f. De Secretaris-Generaal stelt onmiddellijk alle Verdragsluitende Staten bij genoemd Verdrag in kennis van de datum waarop het Protocol in werking treedt.
 - g. Ten aanzien van elke Verdragsluitende Staat die het Protocol na de bovengenoemde datum bekrachtigt, treedt het Protocol in werking op de dag waarop zijn akte van bekrachtiging bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie wordt nedergelegd.

Derhalve, ingevolge het bovenbedoelde besluit van de Vergadering,

Is dit Protocol opgesteld door de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Voorzitter en de Secretaris-Generaal van de eerdergenoemde negenendertigste zitting van de Vergadering van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, daartoe gemachtigd door de Vergadering, dit Protocol ondertekenen.

GEDAAN te Montreal, op zes oktober tweeduizend zestien in een enkel exemplaar in de Engelse, de Arabische, de Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. Dit Protocol wordt nedergelegd in het archief van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie; de Secretaris-Generaal van de Organisatie doet gewaarmerkte afschriften toekomen aan alle Verdragsluitende Staten bij het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart.

(w.g.) A. ABDUL RAHMAN
Voorzitter van de negenendertigste zitting van de Vergadering

(w.g.) F. LIU
Secretaris-Generaal

Protocol betreffende een wijziging van artikel 56 van het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart

Ondertekend te Montreal op 6 oktober 2016

De Vergadering van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie,

In haar negenendertigste zitting bijeengekomen te Montreal op 1 oktober 2016,

Vastgesteld hebbende dat het algemeen de wens is van de Verdragsluitende Staten, dat het aantal leden van de Commissie voor het luchtverkeer wordt uitgebreid,

Overwogen hebbende dat het gerechtvaardigd is het aantal leden van dat orgaan uit te breiden van negentien tot eenentwintig, en

Overwogen hebbende dat het om bovengenoemde reden noodzakelijk is het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart te wijzigen.

1. Hecht, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 94(a) van het eerdergenoemde Verdrag, haar goedkeuring aan de volgende voorgestelde wijziging van genoemd Verdrag:
„In artikel 56 van het Verdrag worden de woorden „negentien leden” vervangen door „eenentwintig leden”.“;
2. Bepaalt dat het aantal Verdragsluitende Staten waardoor de bovengenoemde wijziging bekrachtigd moet zijn alvorens zij ingevolge artikel 94(a) van genoemd Verdrag van kracht wordt, honderdachtentwintig bedraagt; en
3. Besluit dat de Secretaris-Generaal van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie een Protocol zal opstellen in de Engelse, de Arabische, de Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn, waarin de bovengenoemde wijziging en het hierna volgende zijn vervat:
 - a. Het Protocol wordt ondertekend door de Voorzitter en door de Secretaris-Generaal van de Vergadering.
 - b. Het Protocol wordt opengesteld voor bekrachtiging door elke Staat die het genoemde Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart heeft bekrachtigd of daartoe is toegetreden.
 - c. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.
 - d. Het Protocol treedt ten aanzien van de Staten die het hebben bekrachtigd in werking op de datum waarop de honderd achtentwintigste akte van bekrachtiging aldus wordt nedergelegd.
 - e. De Secretaris-Generaal stelt onmiddellijk alle Verdragsluitende Staten op de hoogte van de datum van nederlegging van elke akte van bekrachtiging van het Protocol.
 - f. De Secretaris-Generaal stelt onmiddellijk alle Verdragsluitende Staten bij genoemd Verdrag in kennis van de datum waarop het Protocol in werking treedt.
 - g. Ten aanzien van elke Verdragsluitende Staat die het Protocol na de bovengenoemde datum bekrachtigt, treedt het Protocol in werking op de dag waarop zijn akte van bekrachtiging bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie wordt nedergelegd.

Derhalve, ingevolge het bovenbedoelde besluit van de Vergadering,

Is dit Protocol opgesteld door de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Voorzitter en de Secretaris-Generaal van de eerdergenoemde negenendertigste zitting van de Vergadering van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, daartoe gemachtigd door de Vergadering, dit Protocol ondertekenen.

GEDAAN te Montreal, op zes oktober tweeduizend zestien, in een enkel exemplaar in de Engelse, de Arabische, de Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. Dit Protocol wordt nedergelegd in het archief van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie; de Secretaris-Generaal van de Organisatie doet gewaarmerkte afschriften toekomen aan alle Verdragsluitende Staten bij het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart.

(w.g.) A. ABDUL RAHMAN

Voorzitter van de negenendertigste zitting van de Vergadering

(w.g.) F. LIU

Secretaris-Generaal

D. PARLEMENT

De Protocollen van 6 oktober 2016 behoeven ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Protocollen kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De in de Protocollen van 6 oktober 2016 vervatte wijzigingen van artikel 50(a) en artikel 56 van het Verdrag van Chicago zullen ingevolge de respectieve paragrafen 3, onderdelen d, van de Protocollen in werking treden ten aanzien van de verdragsluitende staten die de Protocollen hebben bekrachtigd op de datum waarop de honderd achtentwintigste akte van bekrachtiging van de respectieve Protocollen bij de depositaris van het Verdrag van Chicago wordt nedergelegd.

Uitgegeven de zesentwintigste januari 2018.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. ZIJLSTRA